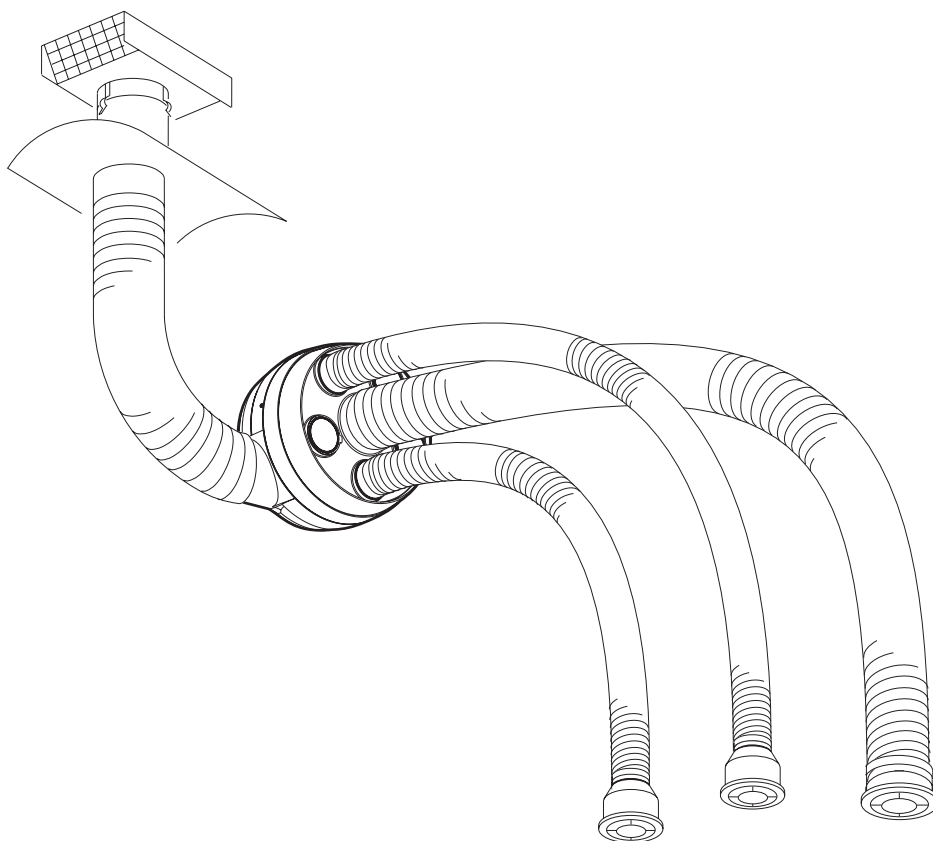


Libretto d'istruzioni
Instruction booklet
Notice d'emploi et d'entretien
Használati utasítás
Manual de instrucțiuni
Инструкции по эксплуатации
说明手册



VORT PENTA ES



COD. 5.471.084.398

04/02/2016

VORTICE LIMITED
Beeches House - Eastern Avenue
Burton on Trent
DE13 0BB
Tel. (+44) 1283-492949
Fax (+44) 1283-544121
UNITED KINGDOM

VORTICE FRANCE
72 Rue Baratte-Cholet
94106 Saint Maur Cedex
Tel. (+33) 1-55.12.50.00
Fax (+33) 1-55.12.50.01
FRANCE

VORTICE ELETTROSOCIALI S.p.A.
Strada Cerca, 2 - frazione di Zoate
20067 TRIBIANO (MI)
Tel. (+39) 02-90.69.91
Fax (+39) 02-90.64.625
ITALIA

Prima di installare e collegare il prodotto, leggere attentamente queste istruzioni.
Vortice non potrà essere considerata responsabile per eventuali danni a persone o cose causate dal mancato rispetto delle prescrizioni di seguito elencate, la cui applicazione garantirà invece l'affidabile e sicuro funzionamento nel tempo dell'apparecchio. Conservare sempre questo libretto istruzioni.

Read these instructions carefully before installing and connecting this appliance.
Vortice cannot assume any responsibility for damage to property or personal injury resulting from failure to abide by the following instructions, whose application will instead ensure safe and reliable operation of the appliance over time. Keep this instruction booklet in a safe place.

Avant d'installer et de brancher l'appareil, lire attentivement ces instructions.
La société Vortice ne pourra être tenue pour responsable des dommages éventuels causés aux personnes ou aux choses, en cas d'un non-respect des consignes mentionnées dans cette notice, et dont l'application garantira au contraire le fonctionnement fiable et sûr dans le temps de l'appareil.
Conserver toujours ce livret d'instructions.

A termék felszerelése és bekötése előtt figyelmesen olvassa el a használati utasítást.
A Vortice nem felel az alábbiakban felsorolt előírások be nem tartásából származó esetleges személyi sérülésért, illetve anyagi kárért, az utasítások betartása biztosítja a berendezés megbízható és biztonságos működését, hosszú élettartamát.
Mindig őrizze meg a jelen használati utasítást.

Indice	IT
Descrizione ed impiego	5
Collegamento aeraulico	9
Attenzione - Avvertenza	11
Applicazioni tipiche	20
Installazione	22
Configurazioni	26
Manutenzione / Pulizia	29
Informazione importante per l'utente	32

Table of Contents	EN
Description and operation	5
Air connection	9
Warning - Caution	12
Extract ventilation rates	13
Whole building ventilation rates	13
Typical applications	20
Installation	22
Settings	26
Maintenance / Cleaning	29
Important user information	32

Index	FR
Description et mode d'emploi	5
Branchement aéraulique	9
Attention - Avertissement	14
Applications typiques	20
Installation	22
Configurations	26
Entretien / Nettoyage	29
Information importante pour l'utilisateur	32

Tartalom	HU
A termék leírása és alkalmazása	5
Levegő csatlakoztatás	9
Figyelem-Figyelmeztetés	15
Jellemző alkalmazások	20
Felszerelés	22
Konfigurációk	26
Karbantartás / Tisztítás	29
Fontos információk a felhasználó részére	32

Înainte de a instala și de a conecta produsul, citiți cu atenție aceste instrucțiuni.
Vortice nu va putea fi considerată responsabilă pentru eventualele pagube aduse persoanelor sau bunurilor, rezultate din nerespectarea prevederilor care urmează mai jos, a căror aplicare, în schimb, va garanta funcționarea fiabilă și sigură în timp a aparatului. Conservați întotdeauna acest manual de instrucțiuni.

Перед монтажом и подключением изделия внимательно прочитайте настоящую инструкцию. Фирма Vortice не может считаться ответственной за ущерб, причиненный здоровью людей или оборудованию, вызванный несоблюдением нижеперечисленных указаний, в то время, как их выполнение обеспечит надежную и безопасную работу агрегата. Сохраняйте настоящее руководство.

安装和连接产品前，请先仔细阅读本指示手册。

Vortice对于不遵守本指示手册中的规定使用本设备而造成的人员伤害或物质损失概不负责。

请遵守手册中的所有指示执行，以保证设备

电器及机械部件的寿命和可靠性。

请妥善保管本指示手册。

Cuprins

RO

Descriere și utilizare.	5
Racordarea aeraulică.	9
Atenție - Măsuri de precauție.	16
Emisii sonore - Declarație de conformitate CE	17
Aplicații tipice.	20
Instalare.	22
Configurații.	26
Întreținere / Curățare.	29
Informații importante pentru utilizator.	32

Оглавление

RU

Описание изделия и способ его применения.	5
Подключение воздуховодов.	9
Требования по соблюдению техники безопасности.	18
Обычные виды применения.	20
Монтаж.	22
Конфигурации.	26
Техобслуживание / Чистка.	29

目录

ZH

说明及用途.	5
气压连接.	9
注意-警告.	19
标准用途.	20
安装.	22
配置.	26
维护/清洁.	29

DESCRIZIONE ED IMPIEGO

DESCRIPTION AND OPERATION

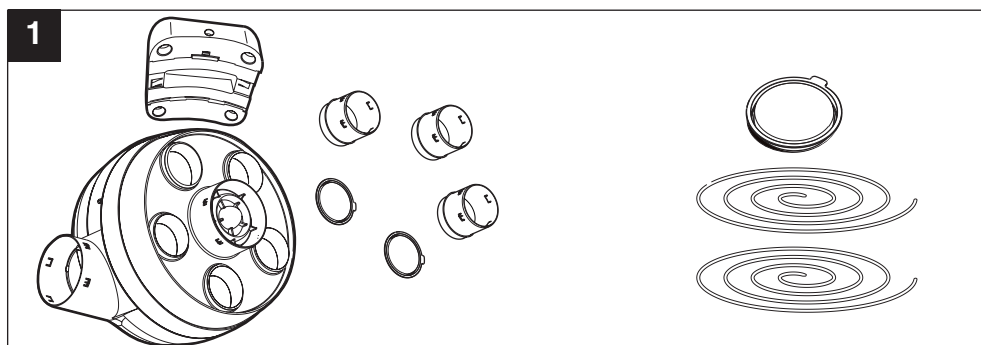
DESCRIPTION ET MODE D'EMPLOI

A TERMÉK LEÍRÁSA ÉS ALKALMAZÁSA

DESCRIERE ȘI UTILIZARE

ОПИСАНИЕ ИЗДЕЛИЯ И СПОСОБ ЕГО ПРИМЕНЕНИЯ

说明及用途



IT

L'apparecchio da lei acquistato è un gruppo specificamente studiato per la ventilazione meccanica controllata di abitazioni private.

L'apparecchio è dotato di motore Brushless a controllo elettronico che garantisce a parità di prestazioni consumi energetici ridotti.

La pregiata qualità dei materiali e dei componenti utilizzati e l'avanzato studio aeraulico dei profili aerodinamici assicura il soddisfacimento delle esigenze di ventilazione. L'apparecchio va posizionato generalmente nei sottotetti, in corrispondenza dei locali di servizio e, se possibile, in una posizione centrale rispetto alle bocche di aspirazione.

Può essere installato a parete, pavimento, soffitto, mediante un supporto o fissato con fili di sospensione ai 4 punti di aggancio (fig. 6).

L'estrazione e circolazione dell'aria con questo apparecchio è permanente e generale.

L'aria fresca penetra nelle stanze principali (soggiorno, salone, camere da letto) mediante griglie comunicanti con l'esterno. L'aria viziata viene estratta tramite le bocche di aspirazione situate nei locali di servizio (cucina, bagno con doccia o vasca, WC...).

Il rialzo delle porte ne permette la corretta circolazione. In cucina può essere utilizzata, se necessario, la massima aspirazione per evacuare gli odori di cottura e la condensa, agendo sul comando di controllo di velocità.

L'apparecchio è dotato di funzione timer che consente il passaggio automatico alla velocità minima

dopo 30' di funzionamento alla velocità massima. Per anticipare il ritorno alla velocità minima, rispetto ai 30' fissati automaticamente dalla funzione timer, basterà agire nuovamente sul comando di controllo. Questa funzione è attiva solo a partire da 5" dalla precedente attivazione alla velocità massima.

Attenzione

La ventilazione deve essere permanente. Non arrestare mai il gruppo di ventilazione.

Ripartizione ed elementi degli apparecchi:

VORT PENTA ES (fig. 1)

- 1 uscita d'aria di scarico $\varnothing$ 125,
- 1 bocchetta $\varnothing$ 125,
- 3 bocchette $\varnothing$ 80,
- 3 tappi,
- 2 cordicelle di sospensione,
- 1 supporto di sostegno.

Richiedendo gli specifici accessori è possibile, secondo le proprie esigenze, trasformare l'apparecchio in una configurazione fino a 5 bocchette sanitarie applicando altre 2 bocchette $\varnothing$ 80.

EN

The appliance you have purchased has been specifically designed for continuous mechanical extract ventilation.

The appliance is fitted with a Brushless electronically controlled motor that guarantees excellent performance along with low power consumption.

The premium quality of the materials and components used in addition to the advanced air design of the aerodynamic sections ensure that ventilation requirements are met.

The appliance must generally be positioned in the loft or a suitable cupboard and, if possible, in a central position in relation to the extract vents.

It can be installed on a wall, floor or ceiling, using a support or fixed with suspension wires to the 4 anchor points (fig. 6).

Air extraction and circulation with this appliance is quiet and uninterrupted.

Stale air is extracted via the fixed extract grilles in the non-habitable "wet" rooms (kitchens, utilities, bath/shower rooms and WCs).

A minimum 10 mm. gap at the bottom of the doors allows the air to circulate correctly.

In the kitchen, if necessary, it is possible to switch the fan onto maximum speed to extract cooking smells and condensation. The appliance has a timer function that returns the fan to minimum speed after 30 minutes of running at maximum.

Should you wish to return the fan to minimum speed before the 30 minutes that are set automatically by the timer have elapsed, simply reset the speed control. This function only becomes available 5 seconds after the fan has stopped operating at maximum speed.

Warning

Ventilation must be continuous. Never stop the ventilation unit, except of course for maintenance or cleaning.

Distribution and elements of the appliances:

VORT PENTA ES (fig. 1)

- 1 x Ø 125 mm air outlet,
- 1 x Ø 125 mm air vent,
- 3 x Ø 80 mm air vents,
- 3 blanking plugs,
- 2 suspension wires,
- 1 support.

By purchasing the specific accessories it is possible, according to need, to convert the appliance into a configuration with up to 5 bathroom vents by adding a further two Ø 80 mm air vents.

FR

L'appareil que vous venez d'acheter est un groupe spécialement étudié pour la ventilation mécanique contrôlée de logements. L'appareil est équipé de moteur Brushless à contrôle électronique qui garantit, à égalité de performances, des consommations d'énergie réduites.

La grande qualité des matériaux et des composants utilisés, ainsi que l'étude aérodynamique de pointe des profils aérodynamiques, assure la satisfaction des exigences de ventilation. L'appareil doit généralement être positionné dans les combles, à la hauteur des pièces techniques et, si possible, dans une position centrale par rapport aux bouches d'extraction. Il peut être installé au mur, au sol, au plafond, au moyen d'un support ou fixé avec des fils de suspension aux 4 points d'accrochage (fig. 6). L'installation de ventilation est permanente et générale. L'air frais pénètre dans les pièces principales (salle de séjour, salon, chambres à coucher) par les grilles

communiquant avec l'extérieur. L'air pollué est extrait au moyen des bouches d'extraction situées dans les pièces dites techniques (cuisine, salle de bains avec douche ou baignoire, WC...).

Le détalonnage des portes permet la bonne circulation de l'air.

Si nécessaire, on peut utiliser en cuisine le débit de pointe (grande vitesse) pour évacuer les odeurs de cuisson et la buée en agissant sur le commutateur de la vitesse et repasser en petite vitesse dès que possible.

L'appareil est équipé de fonction minuterie qui permet le passage automatique à la petite vitesse, après 30' de fonctionnement en grande vitesse.

Pour anticiper le retour à la petite vitesse, par rapport aux 30' fixées automatiquement par la fonction minuterie, il suffira d'agir à nouveau sur la commande de contrôle. Cette fonction n'est active qu'après 5" à compter de l'activation précédente de la grande vitesse.

Attention

La ventilation doit être permanente.

Le groupe de ventilation ne doit jamais être arrêté.

Constitution du groupe et composition du kit :

VORT PENTA ES (fig. 1)

- 1 piquage de rejet Ø 125,
- 1 bouche Ø 125,
- 3 bouches Ø 80,
- 3 bouchons,
- 2 cordelette,
- 1 support de fixation.

En adjoignant les accessoires spécifiques il est possible, selon les exigences, de transformer l'appareil dans une configuration jusqu'à 5 bouches sanitaires en ajoutant 2 autres bouches Ø 80.

HU

Az Ön által vásárolt berendezés kifejezetten olyan lakások ellenőrzött mechanikus szellőztetésére kifejlesztett egység. A berendezés elektronikus vezérlésű Brushless motorral rendelkezik, ami azonos szolgáltatás mellett csökkentett energiafogyasztást biztosít.

A felhasznált anyagok és részegységek magas minősége, valamint az aerodinamikus idomok légtechnikai igényeknek megfelelő kialakítása biztosítja a szellőzési igények kielégítését. A berendezést általában a kiszolgált helyiségek fölött a tetőtérben, és, ha lehetséges, az elszívó nyílásokhoz képest középen kell elhelyezni. Fel lehet szerelni falra, padlóra, mennyezetre, tartószerkezetre, vagy fel lehet függeszteni drótokkal a 4 függesztési pontban (6. ábra). A berendezés folyamatosan és általánosan vonja ki és keringeti a levegőt. A friss levegő a külső levegővel kapcsolatban lévő rácsokon keresztül jut be a fő helyiségekbe (nappali, szalon, hálószoba). A használt levegő kivonása a kiszolgált helyiségekben (konyha, zuhanyzós vagy kádas fürdőszoba, WC ...) elhelyezett elszívó nyílásokon keresztül történik. Az ajtók megemelése teszi lehetővé a megfelelő keringést. A konyhában, ha szükséges, a ebességszabályozóval be lehet állítani a maximális elszívást a főzőskor keletkező szagok és pára eltávolítására.

A berendezés rendelkezik timer funkcióval, ami

lehetővé teszi az automatikus áttérést a minimális sebességre, miután a berendezés 30"-ig maximális sebességen működött.

Ahhoz, hogy a timer funkció által automatikusan beállított 30 percnél előbb történjen a visszatérés a minimális sebességre, elég még egyszer használni a vezérlő eszközt. Ez a funkció csak a maximális sebesség előző aktiválásától eltelt 5 másodperctől kezdve aktiv.

Figyelem

A szellőztetés folyamatos kell, hogy legyen.

A szellőző egységet soha ne állítsa le.

A berendezések kialakítása és részegységei:

VORT PENTA ES (1. ábra)

- 1 levegő elvezetés, $\varnothing$ 125,
- 1 csőcsomók $\varnothing$ 125,
- 3 csőcsomók $\varnothing$ 80,
- 3 dugó,
- 2 felfüggesztő drót,
- 1 alátámasztás.

A szükséges tartozékok megrendelésével a saját igényeknek megfelelően át lehet alakítani a berendezést, akár 5 fűrdőszobai csőcsomók bekapcsolásával, ekkor további 2 csőcsomót, $\varnothing$ 80, kell felszerelni.

RO

Aparatul pe care l-ați cumpărat e un grup proiectat în mod special pentru ventilarea mecanică controlată a locuințelor private.

Aparatul este dotat cu motor Brushless cu control electronic, care garantează, la prestații egale, consumuri reduse de energie.

Calitatea optimă a materialelor și a componentelor utilizate și studiul aerulic avansat al profilelor aerodinamice asigură satisfacerea exigențelor de ventilație. În general, aparatul trebuie amplasat în poduri, în dreptul încăperilor de serviciu și, dacă e posibil, în poziție centrală față de gurile de aspirație. Poate fi instalat pe perete, podea, tavan, cu ajutorul unui suport sau fixat cu cabluri de suspensie de cele 4 puncte de agățare (fig. 6).

Evacuarea și circulația aerului cu ajutorul acestui aparat sunt permanente și generale.

Aerul curat pătrunde în camerele principale (sufragerie, salon, dormitoare) prin grilele care comunică cu exteriorul.

Aerul viciat este evacuat prin gurile de aspirație situate în încăperile de serviciu (bucătărie, baie cu duș sau cadă, WC...).

Spațiul de sub uși permite corecta sa circulație.

În bucătărie poate fi utilizată, dacă e nevoie, aspirația maximă pentru a evacua mirosurile rezultate în urma gătitului și condensul, acționând asupra comenzii de control al vitezei.

Aparatul este dotat cu funcție timer, care permite trecerea automată la viteza minimă, după 30' de funcționare la viteza maximă.

Pentru a devansa revenirea la viteza minimă, față de cele 30' stabilite automat de funcția timer, este suficient să se acționeze din nou butonul de control. Această funcție este activă numai după 5" de la activarea precedentă la viteza maximă.

Atenție

Ventilația trebuie să fie permanentă. Nu opriți niciodată grupul de ventilație.

Distribuirea și elementele aparatelor:

VORT PENTA ES (fig. 1)

- 1 ieșire pentru aerul evacuat $\varnothing$ 125,
- 1 gură de aerisire $\varnothing$ 125,
- 3 guri de aerisire $\varnothing$ 80,
- 3 dopuri,
- 2 cabluri de suspendare,
- 1 suport de sprijin.

Cerând accesoriile specifice e posibil, în funcție de propriile necesități, să transformați aparatul într-o configurație cu până la 5 guri de aerisire sanitare, aplicând alte 2 guri de aerisire $\varnothing$ 80.

RU

Приобретенное Вами изделие представляет собой специально разработанный агрегат для механической регулируемой вентиляции частных квартир и домов.

Аппарат оснащен бесщеточным двигателем с электронным управлением, который при одинаковых характеристиках отличается меньшим энергопотреблением.

Высокое качество примененных материалов и компонентов и тщательная аэродинамическая разработка профилей воздухопроводов обеспечивают удовлетворение требований, предъявляемых к вентиляционным системам. Агрегат устанавливается обычно в чердачных помещениях в соответствии с расположением вспомогательных помещений и, по возможности, в центральном положении относительно всасывающих патрубков.

Его установка возможна на стене, на полу, на потолке, на опоре или с помощью подвески на тросах, закрепленных в 4 точках (рис. 6).

Данная система обеспечивает непрерывную и общую вытяжку и циркуляцию воздуха.

Свежий воздух поступает в основные комнаты (гостиную, столовую, спальни) через решетки, выходящие наружу. Загрязненный воздух удаляется через всасывающие патрубки, расположенные во вспомогательных помещениях (кухне, ванной комнате, туалете...). Выступы на дверях обеспечивают правильную циркуляцию воздуха.

На кухне при необходимости может использоваться максимальная производительность вентиляции для вытяжки запахов, образующихся при приготовлении пищи, и конденсата. Она может быть задана с помощью регулятора скорости. Аппарат оснащен таймером, обеспечивающим автоматический переход на минимальную скорость через 30 минут работы на максимальной скорости.

Для перехода на минимальную скорость ранее, чем через 30 минут, автоматически задаваемых функцией таймера, достаточно снова повернуть ручку регулятора. Эта функция становится активной только через 5 сек после начала работы на максимальной скорости.

Внимание

Вентиляция должна работать непрерывно.

Никогда не выключайте вентиляционную систему.

Принадлежности и элементы системы:

VORT PENTA ES (рис. 1)

- 1 воздуховод для удаления загрязненного воздуха $\varnothing$ 125,

- 1 всасывающая горловина Ø 125,
- 3 всасывающих горловины Ø 80,
- 3 заглушки,
- 2 троса для подвески,
- 1 опора.

Можно, при наличии у Вас такой необходимости, заказать дополнительные принадлежности и преобразовать конфигурацию агрегата, увеличив до 5 число используемых всасывающих патрубков для вытяжки из ванн и туалетов, применив 2 дополнительных горловины Ø 80.

ZH

您所购买的设备是专门为私人住宅通风而研制的受控机械通风机组。本装置配有电子控制的无刷电动机，可保证在等同的性能下更加节省能源。

选料和部件质量上乘，流线型轮廓的高级气压研究确保了通风的所有需求。本设备通常安装于待通风房间的屋内顶，如有可能的话，最好是位于吸气口的中央。

通过支架或四点式悬挂线固定(见图6)，本设备也可安装在墙壁、地面或天花板上。本设备的抽风和通气是永久和全面的。新鲜空气通过与室外贯通的网格进入主要房

间(如客厅、睡房等)。惰性空气通过位于待吸气房间(厨房、带有淋浴间或浴缸的洗手间等)的吸气口被抽出室外。房间的升高可保证空气的正确循环。可通过调节速度控制器来排走烹调气味和蒸汽凝聚。

使用完毕后，应把控制开关置于最低速的位置。

相对于定时器自动预定的30分钟时间，为了提前返回最低速度，只需再次调节控制按钮即可。此功能只有在先前激活的最高速度后的5秒钟才激活。

注意事项

通风必须为永久性的。严禁停顿通风机组的运作。

设备的划分和组成部件：

VORT PENTA ES (图1)

- 1个Ø125排气口
- 1个Ø125接口
- 3个Ø80接口
- 3个塞子
- 2条悬挂线
- 1个支架。

按照实际的需求，可要求提供其它的特殊附件，即通过安装另外2个Ø80接口，以达到5个卫生设施调节器的配置。

COLLEGAMENTO AERAUICO

AIR CONNECTION BRANCHEMENT AERAUIQUE LEVEGŐ CSATLAKOZTATÁS RACORDAREA AERAUICĂ ПОДКЛЮЧЕНИЕ ВОЗДУХОВОДОВ 气压连接

IT

Le bocchette per prese sanitarie $\varnothing$ 80 e i tappi sono montabili a pressione ed intercambiabili.

Le bocche di aspirazione, per i locali sanitari ($\varnothing$ 80) e per cucina ($\varnothing$ 125) devono essere collegate alle prese d'aria di aspirazione mediante tubazioni.

Il percorso di questi tubi dovrà essere quanto più rettilineo possibile.

Assicurarsi del corretto posizionamento dei tubi sulle bocchette.

Collegare l'uscita d'aria di scarico $\varnothing$ 125 attraverso un camino di scarico o una griglia di espulsione esterna.

EN

The $\varnothing$ 80 bathroom air vents and the blanking plugs are fitted by pressing them onto the fan casing and they are interchangeable.

The vents for the bathrooms, ($\varnothing$ 80) and kitchen ($\varnothing$ 125) must be connected to the air extract with ducting (use only 30 m³/h valves in the U.K.). These ducts must run as straight as possible.

Make sure that the hose are properly fitted to the air vents.

Connect the air outlet $\varnothing$ 125 to a roof terminal or an external extraction grille.

FR

Les bouches pour piquages sanitaires $\varnothing$ 80 et les bouchons peuvent être montés à pression et sont interchangeables.

Les bouches d'extraction pour pièces sanitaires, ($\varnothing$ 80) et pour cuisine ($\varnothing$ 125) doivent être reliées aux piquages d'extraction au moyen de tuyauteries.

Le parcours de ces tuyaux devra être le plus rectiligne possible. Vérifier le positionnement correct des tuyaux sur les bouches.

Relier la sortie d'air de rejet $\varnothing$ 125 au moyen d'une cheminée d'évacuation ou d'une grille d'expulsion extérieure.

HU

A $\varnothing$ 80-as fürdőszobai ill. WC csatlakozó csövégeket és a dugókat be kell nyomni a helyükre, ezek egymással felcserélhetők.

A fürdőszobai és WC ($\varnothing$ 80), valamint a konyhai elszívó nyílásokat, ($\varnothing$ 125) csővel kell a levegő elszívó csatlakozásokra kötni.

A csövet amennyire lehet egyenesen kell elvezetni. Ellenőrizze, hogy a csövek megfelelően vannak-e elhelyezve a csövégeken.

A levegő elvezető csatlakozót ($\varnothing$ 125) kéménybe vagy külső kivezető rácson keresztül kösse be.

RO

Gurile de aerisire pentru prizele sanitare $\varnothing$ 80 și dopurile se montează prin apăsare și sunt interschimbabile.

Gurile de aspirație pentru încăperile sanitare, ($\varnothing$ 80) și pentru bucătărie ($\varnothing$ 125) trebuie să fie racordate la prizele de aer de aspirație prin intermediul unor tuburi. Parcursul acestor tuburi va trebui să fie cât mai rectiliniu posibil. Asigurați-vă că tuburile sunt poziționate corect pe gurile de aerisire. Conectați ieșirea pentru aerul evacuat $\varnothing$ 125 prin intermediul unui coș de evacuare sau al unei grile de evacuare externe.

RU

Патрубки для всасывающих горловин Ш 80, соединенных с патрубками, устанавливаемыми в ванной/туалете, и заглушки вставляются в горловины агрегата с помощью некоторого усилия и являются взаимозаменяемыми.

Всасывающие патрубки, устанавливаемые в ванных и туалетах ($\varnothing$ 80) и на кухне ($\varnothing$ 125), должны соединяться со всасывающими горловинами вентилятора с помощью трубопроводов.

Направление прокладки этих труб должно быть как можно более прямолинейным. Убедитесь в правильности расположения труб на патрубках. Подсоедините выходной патрубок $\varnothing$ 125 к воздуховоду для удаления загрязненного воздуха или решетке для вывода воздуха наружу.

Ø 80卫生设施接口调节器和塞子可通过压力来安装并可互换。

可从外形(图5)识别出两种不同的阀门(15 m³/h或30 m³/h)。卫生间的吸气口(Ø 80)及厨房的吸气口(Ø 125)必须通过软管连接到吸气接口。管路必须尽可能以直线方式铺设,应确认调节器上的管道的正确定位。通过烟囱或贯通室外的排气网格来连接Ø 125排气口。



Attenzione: questo simbolo indica precauzioni per evitare danni all'utente

- Non usare questo prodotto per una funzione differente da quella esposta in questo libretto.
- Dopo aver tolto il prodotto dal suo imballo, assicurarsi della sua integrità: nel dubbio rivolgersi subito a persona professionalmente qualificata o ad un Centro Assistenza Tecnica autorizzato Vortice. Non lasciare le parti dell'imballo alla portata di bambini o di persona diversamente abile.
- L'uso di qualsiasi apparecchio elettrico comporta l'osservanza di alcune regole fondamentali, tra le quali: a) non deve essere toccato con mani bagnate o umide; b) non deve essere toccato a piedi nudi.
- Questo apparecchio non è da intendersi adatto all'uso da parte di persone (incluso bambini) con ridotte capacità fisiche, sensoriali o mentali, o prive di esperienza e conoscenza, a meno che siano sorvegliate o precedentemente istruite all'uso dell'apparecchio da una persona responsabile della loro sicurezza. I bambini dovrebbero essere sorvegliati per assicurarsi che non giochino con l'apparecchio.
- Riporre l'apparecchio, lontano da bambini e da persona diversamente abile, nel momento in cui si decide di scollegarlo dalla rete elettrica e di non utilizzarlo più.
- Non utilizzare l'apparecchio in presenza di sostanze o vapori infiammabili come alcool, insetticidi, benzina, ecc.
- Non sedersi od appoggiare oggetti sull'apparecchio.



Avvertenza: questo simbolo indica precauzioni per evitare inconvenienti al prodotto

- Non apportare modifiche di alcun genere al prodotto.
- Non lasciare l'apparecchio esposto ad agenti atmosferici (pioggia, sole, ecc.).
- Verificare periodicamente l'integrità dell'apparecchio. In caso d'imperfezioni, non utilizzare l'apparecchio e contattare subito un Centro di Assistenza Tecnica autorizzato Vortice.
- In caso di cattivo funzionamento e/o guasto dell'apparecchio, rivolgersi subito ad un Centro di Assistenza Tecnica autorizzato Vortice e richiedere, per l'eventuale riparazione, l'uso di ricambi originali Vortice.
- Se l'apparecchio cade o riceve forti colpi farlo verificare subito presso un Centro di Assistenza Tecnica autorizzato Vortice.
- L'installazione dell'apparecchio deve essere effettuata da persona professionalmente qualificata.
- L'impianto elettrico a cui è collegato il prodotto deve essere conforme alle norme vigenti.
- L'apparecchio non necessita di collegamento ad una presa con impianto di messa a terra, in quanto è costruito a doppio isolamento.
- Collegare l'apparecchio alla rete di alimentazione/presa elettrica solo se la portata dell'impianto/presa è adeguata alla sua potenza massima. In caso contrario rivolgersi subito a persona professionalmente qualificata.
- Per l'installazione occorre prevedere un interruttore onnipolare con distanza di apertura dei contatti uguale o superiore a mm 3.
- Spegnerne l'interruttore generale dell'impianto quando: a) si rileva un'anomalia di funzionamento; b) si decide di eseguire una manutenzione di pulizia interna ed esterna; c) si decide di non utilizzare per brevi o lunghi periodi l'apparecchio.
- Manutenzione/Pulizia: Far verificare a personale professionalmente qualificato e a decorrenza annuale l'eventuale livello di accumulo di sporcizia. Se necessario, pulire con un panno asciutto o un pennello le bocchette e le palette del motoventilatore. Lavare con acqua solo le bocchette ø 80. Non immergere l'apparecchio in acqua o in altri liquidi.
- Porre la massima attenzione per non danneggiare il circuito elettronico.
- Verificare che la sezione di ingresso delle prese d'aria, situate verso l'esterno, sia libera.
- Il flusso d'aria o fumi da convogliare deve essere pulito (cioè senza elementi grassi, fuliggine, agenti chimici e corrosivi o miscele esplosive ed infiammabili).
- L'apparecchio non può essere utilizzato come attivatore di scaldabagni, stufe, ecc. né deve scaricare in condotti d'aria calda di tali apparecchi.
- Non coprire e non ostruire le bocche di aspirazione e mandata dell'apparecchio, in modo da assicurare l'ottimale passaggio dell'aria.





Warning: This symbol indicates precautions that must be taken to avoid personal injury

- Do not use this appliance for functions other than those described in this booklet.
- After removing the appliance from its packaging, ensure that it is complete and undamaged: If in doubt contact a professionally qualified electrician or contact Vortice*.
- Do not leave packaging within the reach of children or less able persons.
- Certain fundamental rules must be observed when using any electrical appliance, including:
 - a) do not touch it with wet or damp hands;
 - b) do not touch it while barefoot.
- This appliance is not suitable for use by children or by individuals with reduced physical, sensorial or mental capacities, or by inexperienced or untrained individuals, unless they are supervised or instructed in its use by a person responsible for their safety. Children must always be supervised to ensure that they do not play with the appliance.
- Store the appliance out of the reach of children and less able persons after deciding to disconnect it from the power supply and use it no more.
- Do not operate the appliance in the presence of inflammable vapours (alcohol, insecticides, petrol, etc.).
- Do not sit on or leave objects on the appliance.



Caution: This symbol indicates precautions that must be taken to avoid damage to the appliance

- Do not make modifications of any kind to this appliance.
- Do not expose this appliance to the weather (rain, sun, etc.).
- Regularly inspect the appliance for visible defects. If any faults are found, do not operate the appliance; contact Vortice* immediately.
- If the appliance does not function correctly or develops a fault, contact Vortice* immediately. Ensure that only genuine original Vortice spares are used for any repairs.
- Should the appliance be dropped or suffer a heavy blow, have it checked immediately by Vortice*.
- The appliance must be installed by professionally qualified personnel.
- The electrical system to which the appliance is connected must conform to applicable standards.
- The appliance is double insulated and therefore does not need to be earthed.
- The electrical power supply/socket to which the appliance is to be connected must be able to provide the maximum electrical power required by the appliance. If it cannot do so, arrange for a qualified electrician to make the necessary modifications.
- A multi-pole switch must be used to install the appliance. The gap between the switch contacts must be no less than 3 mm.
- Switch off the system's main switch: a) if the appliance does not function correctly; b) before cleaning the inside and outside of the appliance; c) if you decide not to use the appliance for any length of time.
- Maintenance/Cleaning: On a yearly basis, have professionally qualified personnel check the level of grime that has accumulated. If necessary, use a dry cloth or a brush to clean the air vents, and fan blades. Water should only be used to clean the Ø 80 air vents. Do not immerse the appliance in water or other liquids.
- Be careful to avoid damaging the electronic circuit.
- Check that the air intake section, situated towards the outside, is clear.
- The flow of air or fumes to be carried outside must be clean (that is free of grease, soot, chemical and corrosive agents, and explosive or flammable mixtures).
- The appliance must not be used to activate water heaters, room heaters, etc. and it must not discharge into the hot air ducts of such appliances.
- Keep the appliance's intake and outlet grilles free to ensure an optimum flow of air.



* (or an authorized Vortice dealer if you are outside the UK-Ireland territory)

For U.K. Market only:

- The product is designed to Comply with U.K. Building Regulations Approved Document F1: Means of Ventilation System 3 – Continuous mechanical extract. The installation rates are:

Table 1.1 a - Extract ventilation rates		
Room	Continuous extract	
	Minimum high rate (l/s)	Minimum low rate
Kitchen	13	Total extract rate must be at least the whole building ventilation rate in table 1.1 b
Utility room	8	
Bathroom	8	
Sanity accommodation	6 **	

****UK:** For sanitary accommodation ONLY, as an alternative, the purge ventilation given in ADF Appendix B can be used where security is not an issue. In this case the “minimum high extract rate” for the sanitary accommodation should not be included in the calculation.

WHOLE BUILDING VENTILATION RATES

Table 1.1 b - Whole building ventilation rates					
	Number of bedrooms in dwelling				
	1	2	3	4	5
Whole building ventilation rate A - B (l/s)	13	17	21	25	29

A. In addition, the minimum ventilation rate should be not less than 0.3 l/s per m² internal floor area (this includes each floor, e.g. for a two-storey building, add the ground and first floor area).

B. This is based on two occupants in the main bedroom and a single occupant in all other bedrooms. This should be used as the default value. If a greater level of occupancy is expected, then add 4 l/s per occupant.

- The product should be used in conjunction with Vortice Flexible Aluminium Ducting or Vortice Rigid Modular Plastic Ducting.



Attention : ce symbole indique la nécessité de prendre quelques précautions pour la sécurité de l'utilisateur

- Ne pas utiliser cet appareil pour un usage autre que celui décrit dans ce livret.
- Contrôler l'intégrité de l'appareil après l'avoir sorti de son emballage : dans le doute, s'adresser immédiatement à une personne professionnellement qualifiée ou à un Service après-vente agréé Vortice. Placer les éléments de l'emballage hors de portée des enfants ou des personnes handicapées .
- L'utilisation de tout appareil électrique implique le respect de quelques règles fondamentales dont, entre autres : a) ne pas toucher l'appareil avec des mains mouillées ou humides ; b) ne pas toucher l'appareil pieds nus.
- Cet appareil n'est pas approprié à l'emploi de la part de personnes (y compris les enfants) avec

- des capacités physiques, sensorielles ou mentales réduites ou sans expérience ni connaissance, à moins qu'elles ne soient surveillées ou qu'elles n'aient été instruites au sujet de l'emploi de l'appareil par une personne responsable de leur sécurité. Les enfants doivent être surveillés pour s'assurer qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.
- Ranger l'appareil hors de portée des enfants et des personnes handicapées après l'avoir débranché du réseau électrique pour ne plus l'utiliser.
- Ne pas utiliser l'appareil en présence de substances ou de vapeurs inflammables telles que l'alcool, les insecticides, l'essence, etc.
- Ne rien poser sur l'appareil et ne pas s'y asseoir.



Avertissement : ce symbole indique nécessité de prendre des précautions pour éviter d'endommager l'appareil

- Ne modifier l'appareil en aucune façon.
- Ne pas exposer l'appareil aux agents atmosphériques (pluie, soleil, etc.).
- Contrôler périodiquement, de visu, l'intégrité de l'appareil. En cas de défectuosité, ne pas utiliser l'appareil et contacter immédiatement un Service après-vente agréé Vortice.
- En cas de dysfonctionnement et/ou de panne, s'adresser immédiatement à un Service après-vente agréé Vortice et exiger, en cas de réparation, l'emploi de pièces détachées originales Vortice.
- Si l'appareil tombe ou reçoit des coups violents, le faire vérifier immédiatement auprès d'un Service après-vente agréé Vortice.
- L'installation de l'appareil doit être faite par du personnel professionnellement qualifié.
- L'installation électrique à laquelle l'appareil est branché doit être conforme aux normes en vigueur.
- Cet appareil n'a pas besoin d'être connecté à une prise de terre car il a été fabriqué avec une double isolation.
- Brancher l'appareil au réseau d'alimentation/à la prise électrique uniquement si la puissance de l'installation est adaptée à la puissance maximum de l'appareil. Dans le cas contraire, s'adresser immédiatement à du personnel professionnellement qualifié.
- Pour son installation, prévoir un interrupteur omnipolaire dont la distance d'ouverture des contacts est supérieure ou égale à 3 mm.
- Le circuit d'alimentation doit comprendre un dispositif de protection conforme à la norme NF C 15-100.
- Couper l'interrupteur général de l'installation dans



- les cas suivants : a) dysfonctionnement ; b) pour procéder à un nettoyage intérieur et extérieur ; c) lorsque l'appareil n'est pas utilisé pendant une longue période.
- Entretien/nettoyage : faire vérifier à du personnel professionnellement qualifié une fois par an l'éventuel niveau d'accumulation de poussières. Si nécessaire, nettoyer avec un chiffon sec ou un pinceau les bouches et les ailettes du motoventilateur. Laver avec de l'eau uniquement les bouches Ø 80. Ne pas immerger l'appareil dans de l'eau ou d'autres liquides.
- Faire très attention à ne pas endommager le circuit électronique.
- Vérifier que la section de passage des piquages extérieurs est libre.
- Le débit d'air à convoyer doit être propre (c'est-à-dire exempt de, suie, agents chimiques corrosifs ou mélanges explosifs et inflammables).
- L'appareil ne peut être utilisé comme activateur de chauffe-eau, poêle etc. et il ne doit pas expulser dans les conduits d'air chaud de ces appareils.
- Ne pas couvrir ni obstruer les piquages d'aspiration et de refoulement de l'appareil pour assurer le passage optimal de l'air.
- Des précautions doivent être prises pour éviter un refoulement à l'intérieur de la pièce de gaz provenant du tuyau d'évacuation d'appareil à gaz ou d'autres appareils à feu ouvert.
- Le raccordement de l'appareil au réseau d'alimentation doit être effectué avec un câble souple d'une section minimale de 0,75 mm² ou par un raccordement directe au réseau d'alimentation fixe avec câbles d'une section minimale de 1 mm².



Figyelem: ez a szimbólum a felhasználó sérülésének elkerülését szolgáló óvintézkedéseket jelöli

- A terméket ne használja a jelen utasításban megjelölttől eltérő célra.
- A csomagolóanyag eltávolítása után győződjön meg a berendezés épségéről: ha kétségek merülnek fel, forduljon azonnal felkészült szakemberhez vagy egy hivatalos Vortice viszonteladóhoz.
A csomagolóanyagot ne hagyja gyermekek, vagy megváltozott képességű személyek számára elérhető helyen.
- Bármilyen elektromos berendezés használata néhány alapvető szabály betartásával kell, hogy történjen, mint például az alábbiak: a) ne érintse meg a berendezést vizes vagy nedves kézzel; b) ne érintse meg meztelenül.
- A gépet csökkentsen fizikai, érzékszervi vagy mentális képességekkel rendelkező, illetve a géppel

- kapcsolatos tapasztalattal és ismeretekkel nem rendelkező személyek (beleértve a gyermekeket is) csak akkor használhatják, ha egy a biztonságukért felelős személy őket a használat során felügyeli, illetve arra tanítja. Gondoskodni kell a gyermekek felügyeletéről annak biztosítására, hogy ne játszanak a készülékkel.
- Ha a berendezést leválasztja az elektromos hálózatról, és többet nem használja, vigye gyermekektől és megváltozott képességű személyektől távoli helyre.
- Ne használja a berendezést gyúlékony anyagok vagy pára - pl. alkohol, rovarirtók, benzin stb. - jelenlétében.
- Ne üljön a berendezésre, ne helyezzen rá



Figyelmeztetés: ez a szimbólum a termék sérülésének elkerülését szolgáló óvintézkedéseket jelöli

- Semmilyen módosítást ne hajtson végre a terméken.
- Ne tegye ki a berendezést légköri hatásoknak (eső, nap stb.).
- Rendszeresen ellenőrizze a berendezés épségét. Sérülés észlelése esetén ne használja a berendezést, és azonnal értesítsen egy hivatalos Vortice viszonteladót.
- Rendellenes működés és/vagy hiba esetén azonnal egy hivatalos Vortice viszonteladóhoz kell fordulni; ha javításra kerül sor, eredeti Vortice alkatrészek alkalmazását kell kérni.
- Ha a berendezés leesik, vagy erős ütést szenved, azonnal ellenőriztesse egy hivatalos Vortice viszonteladóval.



- A berendezés felszerelését felkészült szakember kell, hogy végezze.
- A berendezést az érvényes szabványoknak megfelelő elektromos hálózatba kell bekötni.
- A berendezést nem kell földelt aljzatra csatlakoztatni, mivel kettős szigeteléssel van ellátva.
- A berendezést csak akkor csatlakoztassa az elektromos hálózatra, ha a hálózat/aljzat teljesítménye megfelel a berendezés maximális teljesítményének. Ellenkező esetben azonnal forduljon szakemberhez.
- A helyes felszerelést olyan egypólusú megszakító használatával kell elvégezni, amelynél az érintkezők közötti távolság legalább 3 mm.

- Az alábbi esetekben kapcsolja ki a berendezés főkapcsolóját: a) működési rendellenességet vesz észre; b) belső vagy külső tisztítást kíván végrehajtani; c) rövidebb vagy hosszabb ideig nem kívánja használni a berendezést.
- Karbantartás/tisztítás: Évente szakemberrel ellenőriztesse a berendezésben esetleg összegyűlt szennyeződés szintjét. Ha szükséges száraz ruhával vagy ecsettel tisztítsa le a csőcsonkokat és a motoros ventilátor lapátjait. Csak Ø 80-as csőcsonkokat mossa vízzel.
A berendezést ne merítse vízbe vagy más folyadékba.
- Szenteljen maximális figyelmet annak, hogy ne sérüljön az elektromos hálózat.

- Ellenőrizze, hogy a külvilág felé kialakított levegő bemeneti csatlakozások szabadok legyenek.
- Az eltávolítandó levegő vagy füst tiszta (vagyis zsíros részecskéktől, koromtól, vegyszerektől és korrodáló anyagoktól, robbanó- és gyúlékony keverékektől mentes) kell legyen.
- A berendezést tilos vízmelegítő, kályha stb. működtető egységeként használni, és tilos az elvezetését ilyenfajta készülékek meleg levegő vezetékébe kötni.
- A levegő optimális áthaladásának biztosításához az elszívó- és előremenő nyílást ne fedje el és ne tömítse el.



Atenție: acest simbol indică măsuri de precauție necesare pentru a evita producerea de pagube utilizatorului

- Nu utilizați acest produs în scopuri diferite de cele prezentate în acest manual.
- După ce ați scos produsul din ambalaj, verificați integritatea acestuia: dacă aveți dubii, adresați-vă imediat unei persoane calificate din punct de vedere profesional sau unui dealer autorizat Vortice.
Nu lăsați părțile ambalajului la îndemâna copiilor sau a persoanelor cu handicap.
- Folosirea oricărui aparat electric presupune respectarea unor reguli fundamentale, de exemplu:
 - a) nu trebuie atins cu mâinile ude sau umede;
 - b) nu trebuie atins când persoana este desculță.
- Acest aparat nu trebuie utilizat de persoane (inclusiv copii) cu capacități fizice, senzoriale sau mentale

- redușe și fără experiență sau cunoștințe, dacă nu sunt supravegheate sau instruite în legătură cu folosirea aparatului, de către o persoană care răspunde de siguranța lor. Copiii trebuie supravegheați pentru a vă asigura că nu se joacă cu aparatul.
- Puneți aparatul astfel încât să nu fie la îndemâna copiilor și a persoanelor cu handicap, în momentul în care hotărâți să îl deconectați de la rețeaua electrică și să nu îl mai folosiți.
- Nu utilizați aparatul în prezența substanțelor sau a vaporilor inflamabili, ca de exemplu alcool, insecticide, benzină etc.
- Nu vă așezați și nu puneți obiecte pe aparat.



Măsuri de precauție: acest simbol indică măsuri de precauție necesare pentru a evita defectarea produsului

- Nu aduceți nici un fel de modificare produsului.
- Nu lăsați aparatul expus la agenți atmosferici (ploaie, soare etc.).
- Verificați periodic integritatea aparatului. În cazul unor imperfecțiuni, nu utilizați aparatul și contactați imediat un dealer autorizat Vortice.
- În cazul unei funcționări defectuoase și/sau a unei defectări a aparatului, adresați-vă imediat unui dealer autorizat Vortice și cereți, pentru eventualele reparații, folosirea pieselor de schimb Vortice originale.
- Dacă aparatul cade sau primește lovituri puternice, rugați să fie verificat imediat de un dealer autorizat Vortice.
- Instalarea aparatului trebuie să fie efectuată de către personal calificat din punct de vedere profesional.
- Instalația electrică la care e conectat produsul trebuie să fie conformă cu normele în vigoare.
- Aparatul nu are nevoie de conectare la o priză cu legătură la pământ, deoarece e construit cu izolare dublă.
- Conectați aparatul la rețeaua de alimentare/priza electrică doar dacă puterea instalației/ a prizei este adecvată pentru puterea sa maximă.
- În caz contrar, adresați-vă imediat personalului calificat din punct de vedere profesional.
- Pentru instalare trebuie să fie prevăzut un întrerupător omnipolar cu o distanță de deschidere a



- contactelor de cel puțin 3 mm.
- Stingeti întrerupătorul general al instalației când:
 - a) când observați o anomalie în funcționare;
 - b) când hotărâți să efectuați o operațiune de curățare la interior și la exterior;
 - c) când hotărâți să nu utilizați aparatul pe perioade mai scurte sau mai lungi.
- Întreținere / Curățare: Cereți personalului calificat din punct de vedere profesional, în fiecare an, să verifice eventualul nivel de acumulare a murdăriei. La nevoie, curățați cu o cârpă uscată sau cu o pensulă gurile de aerisire și palele motoventilatorului. Spălați cu apă numai gurile de aerisire $\varnothing$ 80. Nu introduceți aparatul în apă sau în alte lichide.
- Aveți foarte multă grijă să nu defectați circuitul electronic.
- Verificați ca secțiunea de intrare a prizelor de aer, situate spre exterior, să fie liberă.
- Fluxul de aer sau de fum ce urmează a fi evacuat trebuie să fie curat (adică fără elemente grase, funingine, agenți chimici și corozivi sau amestecuri explozive și inflamabile).
- Aparatul nu poate fi utilizat pentru a activa boilere, sobe etc. și nici nu trebuie să evacueze în conductele de aer cald ale acestor aparate.
- Nu acoperiți și nu astupați gurile de aspirație și de evacuare ale aparatului, astfel încât să se asigure o circulație optimă a aerului.

Vort Penta ES

Model	Emisii sonore Lp dB(A) 3m
Vort Penta ES	35

DECLARAȚIE DE CONFORMITATE CE**STANDARDE SIGURANȚĂ ELECTRICĂ:**

EN 60335-2-80 (2003) + A1 (2004)

EN 50366 (2003) + A1 (2006)

STANDARDE EMC:

EN 55014-1 (2006)

EN 55014-2 (1997) + A1 (2001)

EN 61000-3-2 (2006)

EN 61000-3-3 (1995) + A1 (2001) + A2 (2005).



Осторожно: этот символ означает меры предосторожности, необходимые для безопасности пользователя

- Не используйте это изделие для целей, отличных от предусмотренных настоящей инструкцией.
- После распаковки изделия убедитесь в его целостности и сохранности: в случае сомнений обращайтесь к квалифицированному специалисту или в авторизованный сервисный центр фирмы Vortice. Не допускайте попадания элементов упаковки в руки детей или лиц с ограниченной дееспособностью.
- Эксплуатация любого электрического устройства требует соблюдения некоторых основных правил, в том числе: а) не следует касаться его мокрыми или влажными руками; б) не следует касаться его, стоя на полу босыми ногами.
- Данный прибор не предназначен для использования детьми или лицами со сниженными физическими, сенсорными или умственными

возможностями, а также лицами, не имеющими соответствующего опыта и знаний, без надзора или предварительного обучения пользованию им со стороны лица, отвечающего за их безопасность.

- Следите за тем, чтобы дети не играли с аппаратом.
- В случае принятия решения об отключении изделия от сети и прекращения его использования поместите его в такое место, где бы оно не могло попасть в руки детей или лиц с ограниченной дееспособностью.
- Не эксплуатируйте изделие в присутствии воспламеняющихся веществ или паров, таких как спирт, инсектициды, бензин и т.д.
- Не садитесь на изделие и не кладите на него какие-либо предметы.



Внимание: этот символ означает меры предосторожности, необходимые для обеспечения сохранности изделия

- Не подвергайте изделие никаким модификациям или доработкам.
- Не допускайте, чтобы изделие подвергалось воздействию атмосферных агентов (дождь, солнце и т.д.).
- Периодически проверяйте состояние изделия. В случае неверной работы не эксплуатируйте изделие и немедленно обратитесь к авторизованному дилеру компании Vortice.
- В случае ненормальной работы и/или неисправности изделия, немедленно обратитесь к авторизованному дилеру компании Vortice; при необходимости проведения ремонта запросите оригинальные запчасти компании Vortice.
- В случае падения изделия или получения им сильных ударов немедленно обратитесь к авторизованному дилеру компании Vortice для его проверки.

разомкнутыми контактами равным или большим 3 мм.

- Выключайте рубильник в следующих случаях: а) при проявлении неисправностей в функционировании изделия; б) при выполнении наружной и внутренней чистки изделия; с) в случае принятия решения о его неиспользовании в течение коротких или протяженных интервалов времени.
- Техобслуживание / Чистка: ежегодно обращайтесь к квалифицированным специалистам для проверки уровня загрязнения изделия. При необходимости чистите сухой тряпкой или кисточкой всасывающие патрубки и лопасти мотовентилятора. Мойте водой только патрубки Ø 80. Не погружайте изделие в воду или другие жидкости.
- Будьте максимально осторожными, чтобы не повредить.

- Чистка изделия изнутри должна производиться силами квалифицированных специалистов.
- Система электроснабжения, к которой подключается изделие, должна соответствовать действующим нормам.
- Изделие не нуждается в подключении к розетке электропитания, оборудованной заземлением, так как оно изготовлено с двойной степенью изоляции.
- Подключайте изделие к сети питания/розетке только в том случае, если их параметры соответствуют его максимальной мощности. В противном случае немедленно обратитесь к квалифицированному специалисту.
- При монтаже следует предусмотреть установку многополюсного рубильника с расстоянием между



- Проверяйте, чтобы входное сечение выходящих наружу патрубков забора воздуха было свободным.
- Удаляемый воздух/дымы должны быть чистыми (т.е. не содержать жиров, сажи, химических или коррозионных веществ и взрывоопасных или воспламеняемых смесей).
- Изделие нельзя использовать в качестве активирующего элемента для водонагревательных котлов, печей и т.д.; запрещается также выброс воздуха с него в воздуховоды горячего воздуха подобных устройств.
- Не закрывайте и не загораживайте решетки на всасывающем и выпускном отверстиях изделия, чтобы не создавать преграды оптимальному прохождению воздуха.



注意：此符号表明要格外小心，以免对用户产生人身伤害。

- 请勿把本品作手册中指出的用途以外使用。
- 把产品从包装中取出后，请确保其完整性：如有任何疑问，请立即联系专业人士或Vortice公司授权的经销商。请勿将产品包装材料遗留在小童容易触及的地方。
- 任何电器设备的使用均应遵守相关的重要规定，其中：**a)** 切勿用湿或潮湿的手触摸设备；**b)** 切勿光着脚触摸设备。
- 本设备不适合有身体、感觉或思想障碍的人士及毫无经验和知识的人士使用(包括小孩在内)，除

非这些人已经受过负责他人人身安全的专业人士的教育和监管下使用。小孩使用时必须有人在场监管，以免他们玩耍本设备。

- 若要把设备脱离电网连接并保管存放，应把设备存放在小童无法触及之处。
- 若存在酒精、杀虫剂及汽油等易燃物质或烟雾时，请勿使用本设备。
- 请勿坐在设备上或在设备上放置物品。



警告：此符号表明要格外小心，以免损害机器设备。

- 请勿对设备进行任何种类的改动。
- 请勿将机器直接暴露在大气介质(如雨水、阳光等)的环境下。
- 定期检查设备的完整性。如设备存在可视缺陷则请勿使用之，并立即联系Vortice公司授权的经销商。
- 当设备出现运作异常或故障时，请与Vortice公司授权的经销商联系，如需要修理，请使用原厂零部件进行。
- 如设备跌落或受到过猛烈的撞击，请立即联系Vortice公司授权的经销商。



- 设备的安装只能由行业专业人士去具体执行。
- 连接设备的电器设施均必须符合现行的安全准则。
- 由于设备具有双绝缘，故无需把设备连接到带有接地设施的插座上。
- 请将设备连接到具备适合于设备最大功率的电网/电源插头上。否则请立即联系专业技术人员。
- 设备安装时必须预备一个全极开关，开关的触点间距最小应为3毫米以上。

- 以下情况出现时请关闭总开关：
 - a) 如出现运作异常；
 - b) 当需要进行外部清洁保养时；
 - c) 当决定短期或长期停用设备时。
- 保养/清洁：每年应由行业专业人士进行肮脏程度检查。如有需要，请用干布或扫子清洁接口和风扇叶片。
请仅用清水清洗Ø 80接口。请勿把产品浸在水或其它液体之中。
- 请谨慎小心，以免损坏电子电路。
- 检查向外的空气入口部分是否无阻。
- 待排的气流或烟雾必须干净(不含油脂及煤烟成分、化学和腐蚀或爆炸及易燃混合介质)。
- 本设备不能作启动热水器或炉子等的用途，或通过热风管道作该类设备的排风之用。
切勿覆盖或阻塞设备的两个抽吸和送风网格，以保证空气流通畅顺无阻。

APPLICAZIONI TIPICHE

TYPICAL APPLICATIONS

APPLICATIONS TYPIQUES

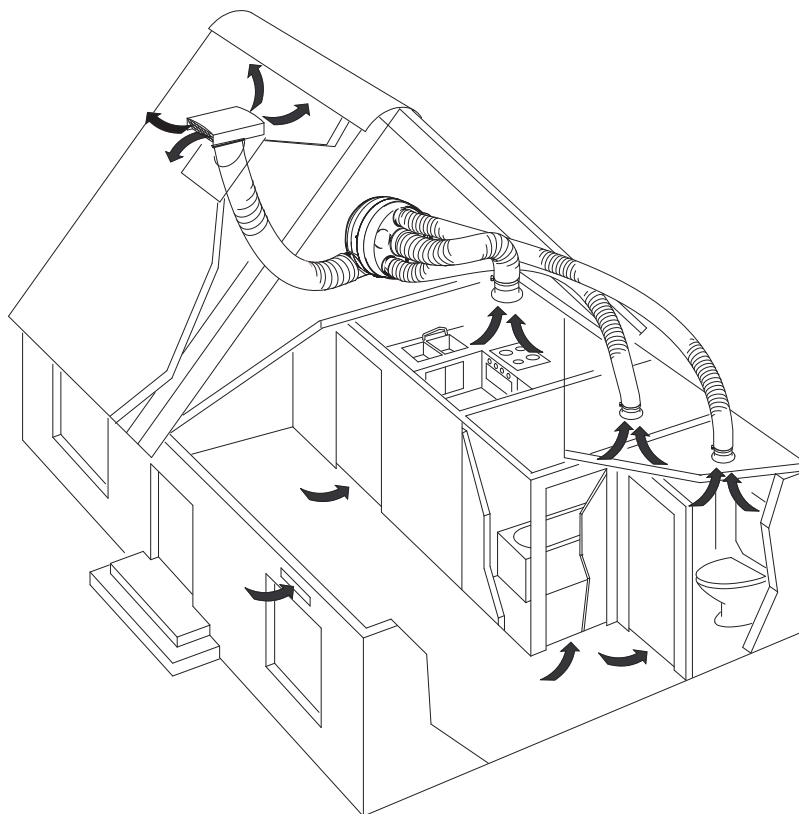
JELLEMZŐ ALKALMAZÁSOK

APLICAȚII TIPICE

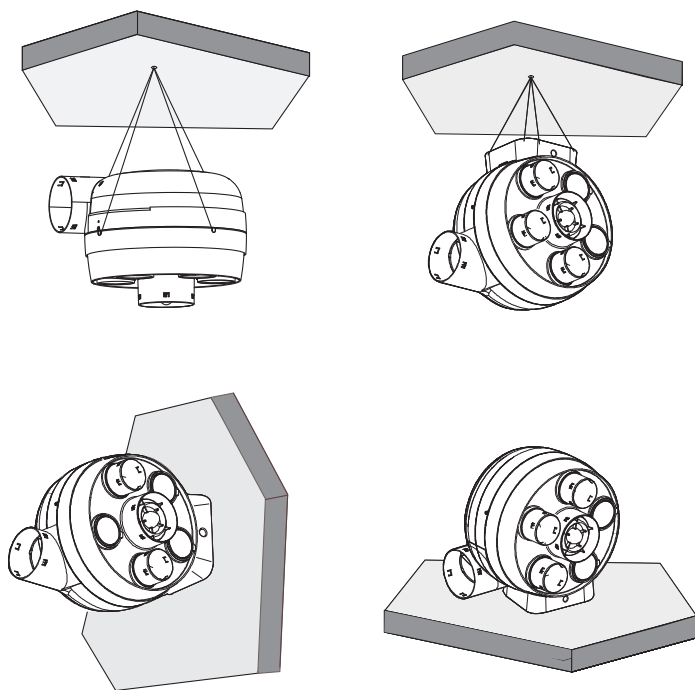
ОБЫЧНЫЕ ВИДЫ ПРИМЕНЕНИЯ

标准用途

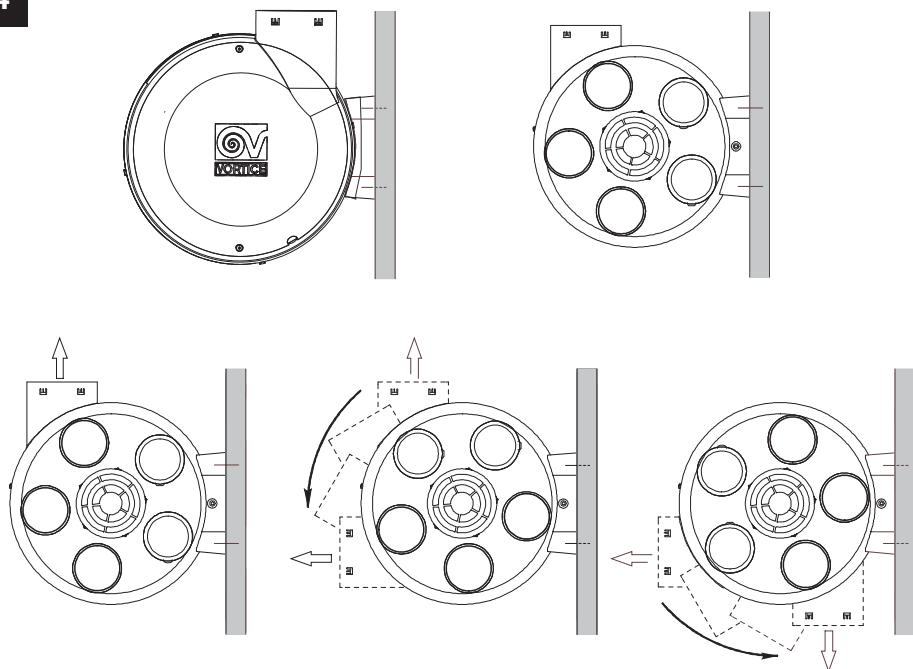
2



3



4



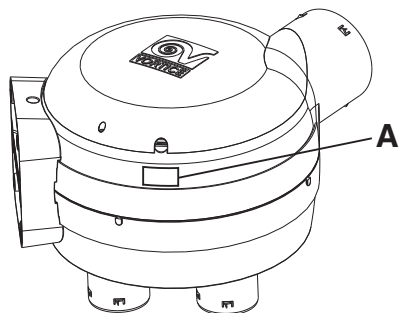
INSTALLAZIONE

INSTALLATION
INSTALLATION
FELSZERELÉS
INSTALARE
MOHTAJ

安装

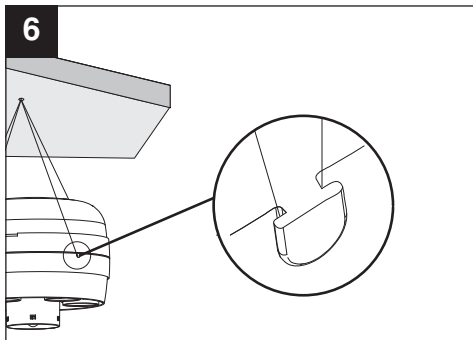


5

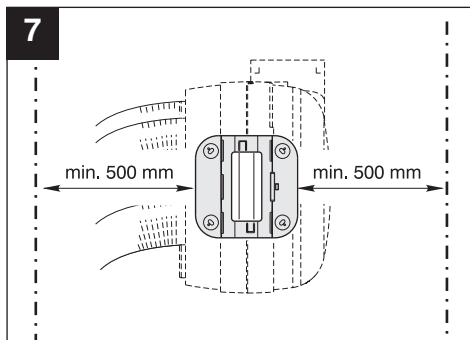


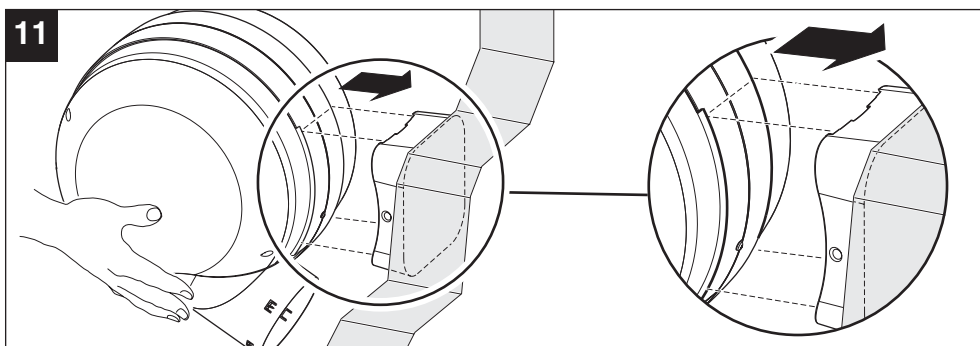
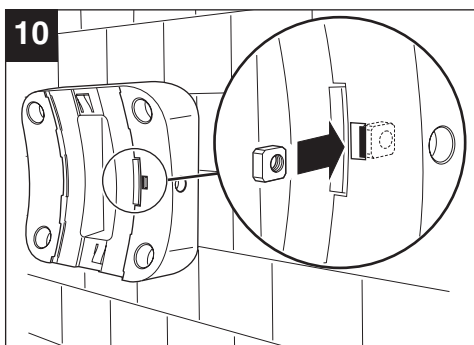
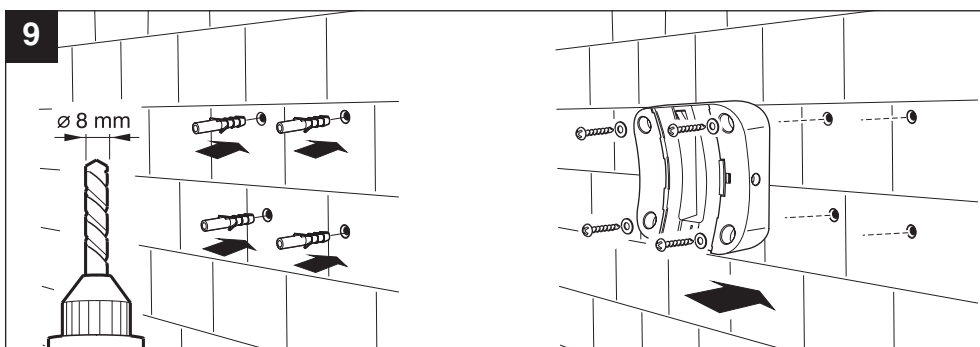
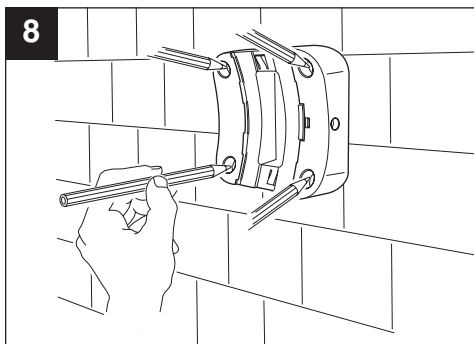
- I dati elettrici della rete devono corrispondere a quelli riportati in targa A.
- Specifications for the power supply must correspond to the electrical data on data plate A.
- Les données électriques du réseau doivent correspondre à celles inscrites sur la plaque A.
- Az elektromos hálózat adatai meg kell feleljenek az A adattáblán megadott adatoknak.
- Parametrii electricei ai rețelei trebuie să corespundă cu cei de pe plăcuța A.
- Параметры электрической сети должны соответствовать приведенным на табличке номинальных данных A.
- 供电网络的电气数据必须与标牌A上指出的相符。

6

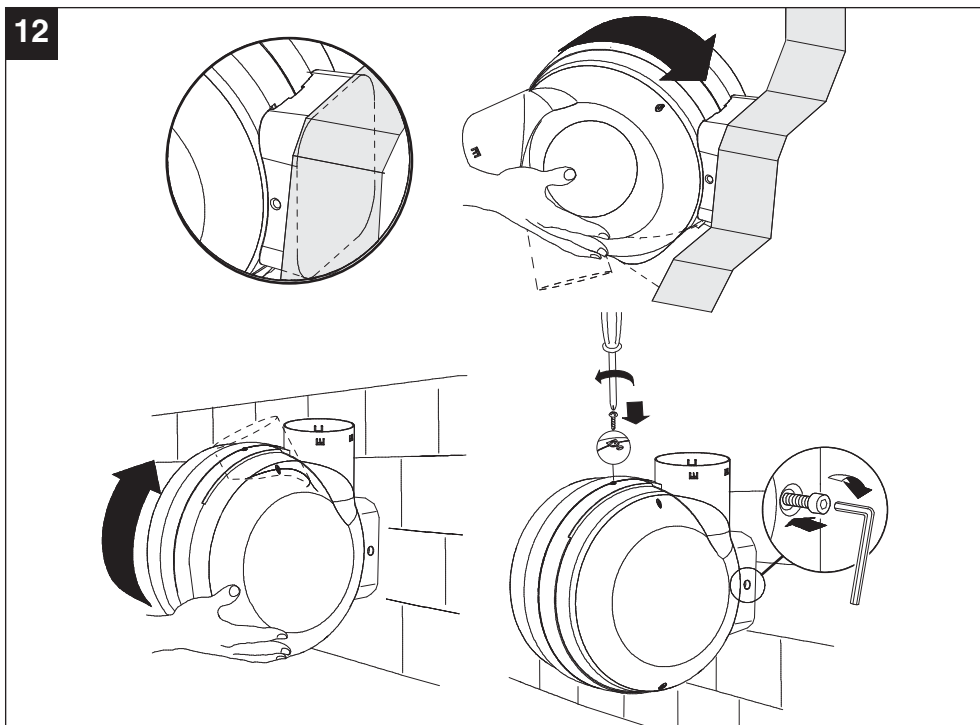


7

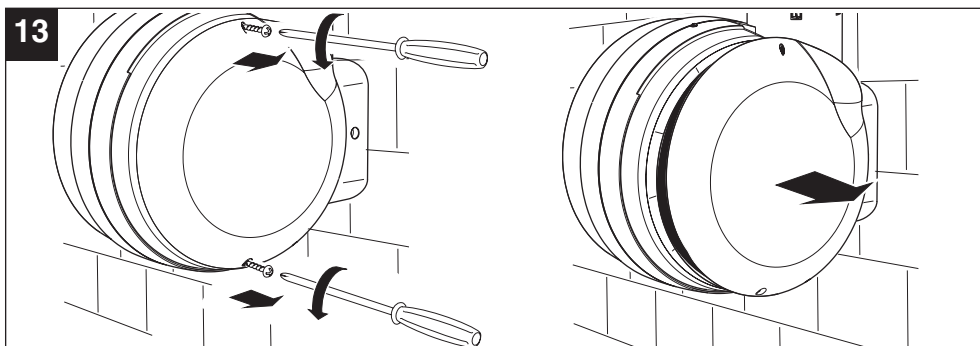




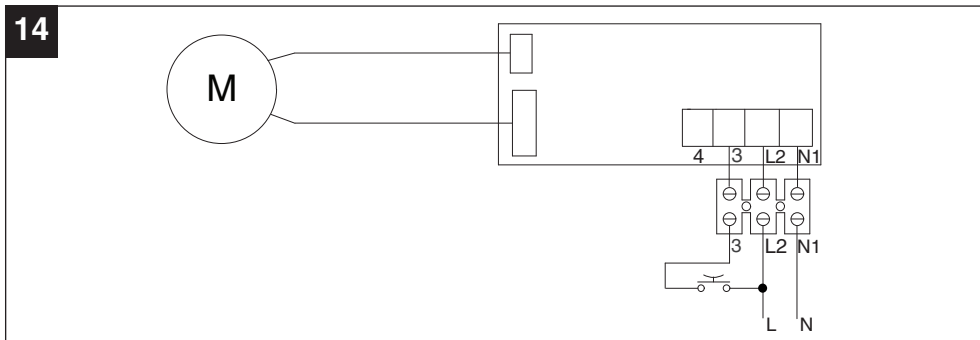
12

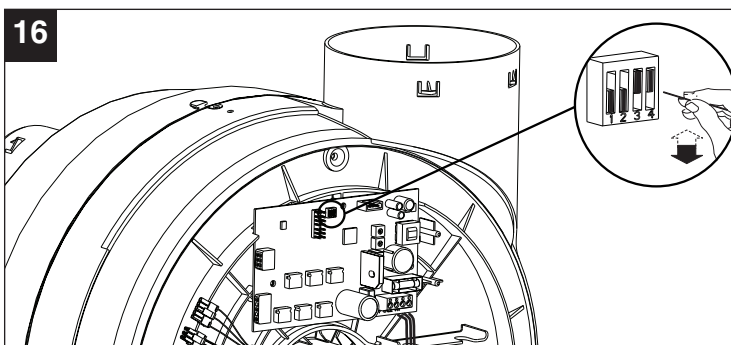
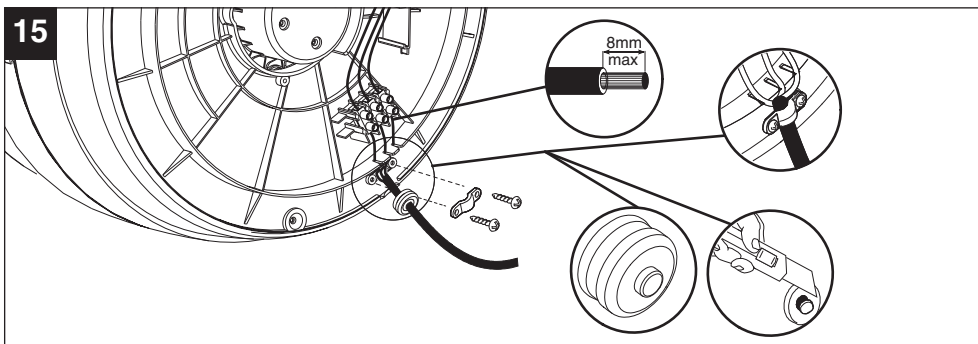


13



14





IT • Vedere configurazioni a pag. 26.

- **N.B.:** al fine di evitare il rischio di danni alla scheda elettronica, per il settaggio del dip-switch utilizzare uno strumento in plastica o comunque in materiale non conduttivo.

EN • See Settings on page 26.

- **N.B.** To avoid damage to the circuit board, use an implement made of plastic or some other non-conductive material to adjust the dip-switch.

FR • Voir configurations page 26.

- **N.B.:** afin de ne pas endommager la carte électronique, pour le paramétrage du dip-switch utiliser un instrument en plastique ou de toute manière en matériau non conducteur.

HU • Lásd a konfigurációt az 26. oldalon.

- **Megjegyzés:** Az elektronikus kártya sérülése kockázatának elkerülésére a dip switch beállításához használjon műanyag

vagy más az áramot nem vezető anyagból készült szerszámot.

RO • Vezi configurațiile la pag. 26.

- **N.B.:** pentru a evita riscul de a deteriora cartela electronică, pentru a seta dip-switch-ul utilizați un instrument din plastic sau oricum din material neconductiv.

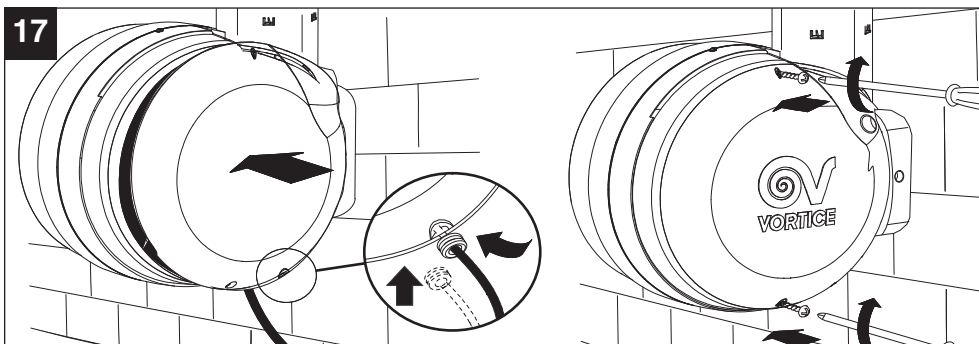
RU • См. конфигурации на стр. 26.

- **ПРИМЕЧАНИЕ:** во избежание риска повреждения электронной платы, используйте для регулировки «dip-switch» инструмент из пластмассы или другого непроводящего материала.

ZH • 请参阅第26页的配置

- 备注: 为了避免损坏电子插件板, 调节程式开关时请使用塑料或其它非导电材料的器具。

17



CONFIGURAZIONI

SETTINGS CONFIGURATIONS KONFIGURÁCIÓK CONFIGURAȚII ΚΟΝΦΙΓΥΡΑΪΜΗ

配置



IT

Agire sul "dip switch" a bordo della scheda elettronica per impostare le diverse alternative di funzionamento disponibili (vedere tabella di seguito riportata).

Per cambiare la configurazione è necessario scollegare il prodotto dalla rete d'alimentazione e attendere almeno 15 secondi; ultimata l'impostazione sarà possibile ripristinare l'alimentazione.

Se l'operazione viene eseguita con apparecchio alimentato, esso continuerà a funzionare nella configurazione precedentemente impostata fino a quando non verrà tolta tensione.

N.B.

Le altre configurazioni possibili, diverse da quelle riportate in questo libretto, non devono essere utilizzate per non compromettere il corretto funzionamento dell'apparecchio.

EN

Adjust the "dip switch" on the edge of the circuit board to select the required setting (see the following table). Before changing the setting, disconnect the unit from the mains and wait at least 15 seconds. Reconnect the unit when the changes have been made. If you do not disconnect the unit, it will continue to operate with the previous settings until disconnected.

N.B.

Other settings that differ from the ones mentioned in this booklet must not be used as they might prevent the appliance from operating properly.

FR

Agir sur le "DIP switch" situé sur la carte électronique pour programmer les différentes alternatives de fonctionnement disponibles (voir tableau ci-dessous). Pour changer la configuration, il est nécessaire de déconnecter l'appareil du réseau d'alimentation et d'attendre au moins 15 secondes ; une fois la programmation terminée, il est possible de rétablir l'alimentation. Si l'opération est effectuée avec l'appareil alimenté, ce dernier continuera de fonctionner dans la configuration précédemment programmée jusqu'à la coupure de la tension.

N.B.

Les autres configurations possibles, différentes de celles indiquées dans ce manuel, ne doivent pas être utilisées pour ne pas compromettre le fonctionnement correct de l'appareil.

HU

Az elektronikus kártyán a "dip switch" segítségével tudja beállítani az egyes rendelkezésre álló működési módokat (lásd az alábbi táblázatot).

A konfiguráció változtatásához a terméket le kell választani a táphálózatról, és várni kell legalább 15 másodpercet; a beállítást követően helyre lehet állítani a betáplálást. Ha a műveletet betáplálás alatti berendezéssel végzik el, az tovább működik a korábban beállított konfiguráció szerint mindaddig, amíg le nem választják a feszültségről.

MEGJEGYZÉS:

A jelen használati utasításban nem szereplő további

lehetséges konfigurációkat nem szabad használni, hogy a berendezés mindenképpen helyesen működjön.

RO

Acționați asupra "dip switch"-ului de pe cartela electronică pentru a seta diferitele alternative de funcționare disponibile (vezi tabelul de mai jos). Pentru a schimba configurația trebuie să deconectați produsul de la rețeaua de alimentare și să așteptați cel puțin 15 secunde; după efectuarea setării se poate relua alimentarea cu electricitate. Dacă operația este efectuată cu aparatul alimentat, acesta va continua să funcționeze cu configurația setată anterior, până la întreruperea alimentării.

N.B.

Celelalte configurații posibile, diferite de cele indicate în această broșură, nu trebuie să fie utilizate, pentru a nu compromite funcționarea corectă a aparatului.

RU

Воздействуйте на переключатель «dip switch», расположенный на краю электронной платы, для выставления различных имеющихся вариантов функционирования (см. нижеприведенную таблицу).

Для смены конфигурации необходимо отсоединить аппарат от сети электропитания и подождать после этого не менее 15 секунд; после выполнения настройки можно снова подключить аппарат к электросети. При выполнении данной процедуры при подключенном к электросети аппарате, он будет продолжать функционировать в режиме ранее установленной конфигурации до тех пор, пока не будет отключено напряжение.

ПРИМЕЧАНИЕ

Прочие конфигурации, отличающиеся от приведенных в настоящих инструкциях, не должны применяться, чтобы не нарушить правильное функционирование аппарата.

ZH

调节电子插件板边缘的“程式开关”来设定可用的其它多种运作模式(请参阅随后列出的表格)。

欲改变配置, 必须把产品脱离电网连接并等待起码15秒钟; 设置完成后才能恢复电源连接。如在设备通电的情况下进行该操作, 那么设备将会以先前设定的配置继续运作, 直至切断电源为止。

备注:

与本手册中叙述的运作配置不同的其他可用配置将不能使用, 以免影晌设备的正常运作。

		A		<u>ONLY U.K.</u> SAP Q System 3
		l/s	m³/h	
		21	75,6	1 kitchen + 1 wet room
		29	104,4	1 kitchen + 2 wet room
	*	37	133,2	1 kitchen + 3 wet room
		45	162	1 kitchen + 4 wet room
		53	190,8	1 kitchen + 5 wet room

IT A = Portata Vmin.
* = Configurazione predefinita

EN A = Vmin. flow
* = Factory setting

FR A = Débit V min
* = Configuration prédéfinie

HU A = V min. hozam
* = Előre beállított konfiguráció

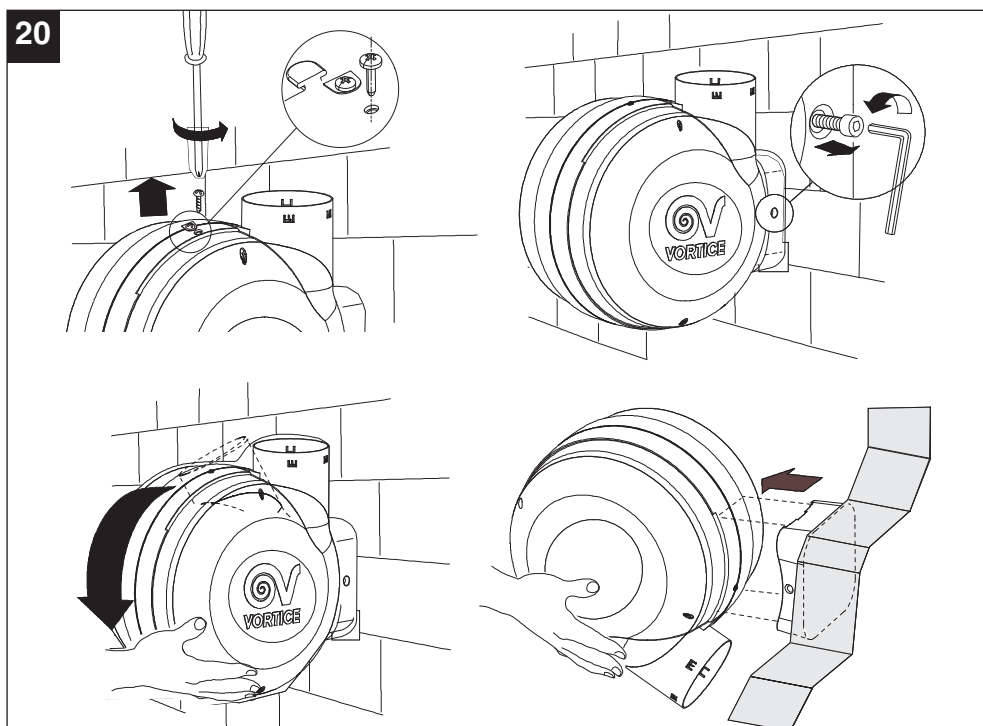
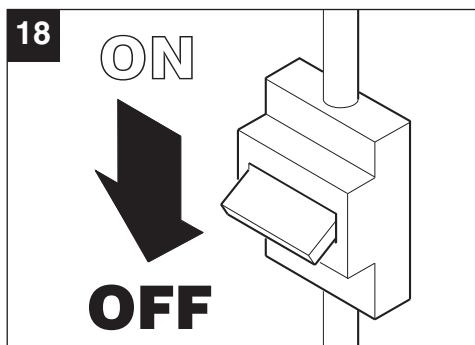
RO A = Debit V min
* = Configurație prestabilită

RU A = Производительность при V мин
* = Установленная конфигурация

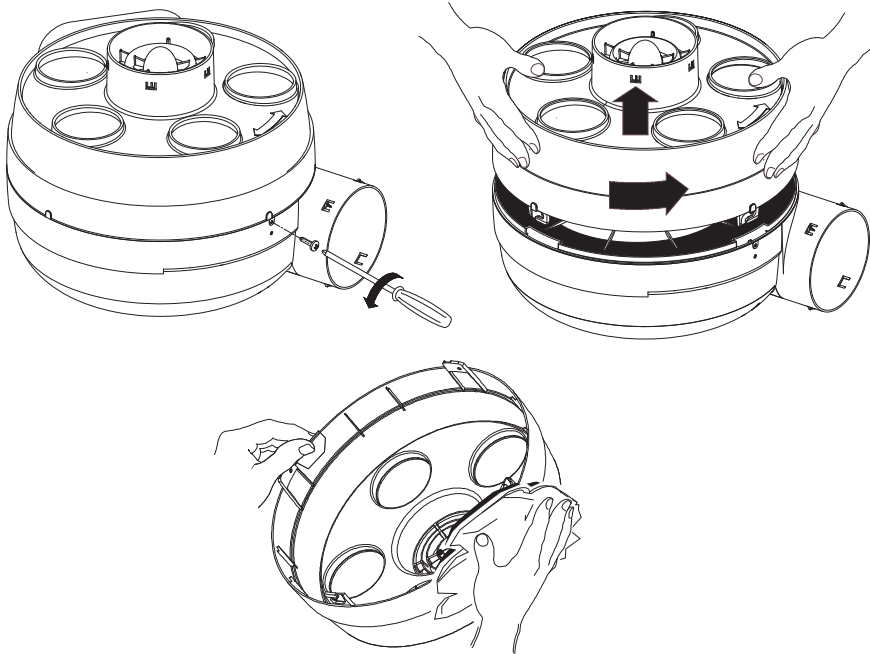
ZH A = 最低流量
* = 预配置

MANUTENZIONE / PULIZIA

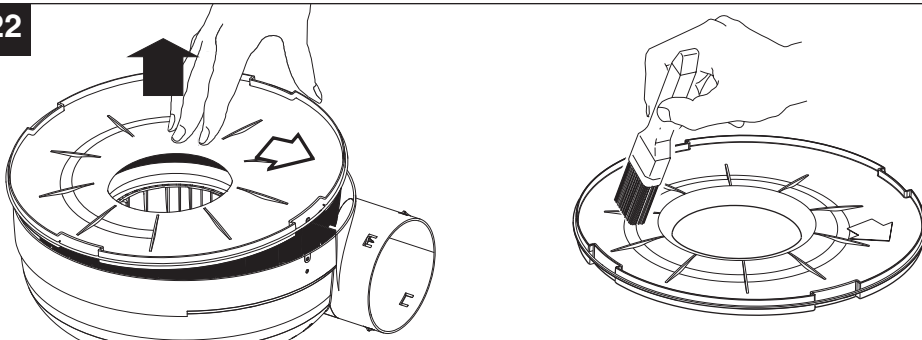
MAINTENANCE / CLEANING
ENTRETIEN / NETTOYAGE
KARBANTARTÁS / TISZTÍTÁS
ÎNȚREȚINERE / CURĂȚARE
ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ / ЧИСТКА
保养/清洁



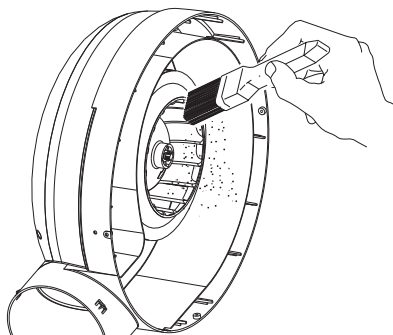
21



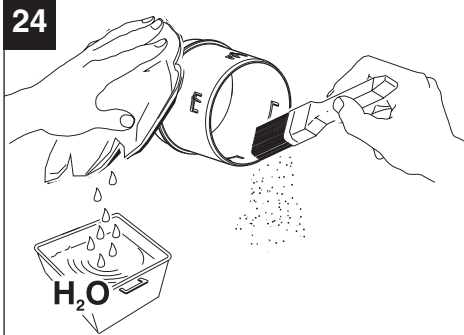
22



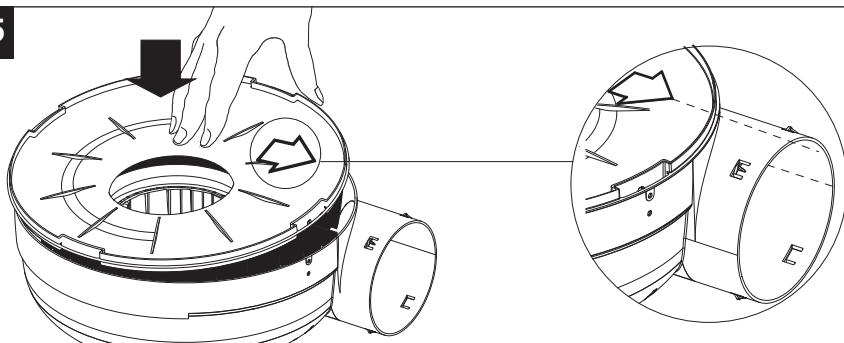
23



24



25



INFORMAZIONE IMPORTANTE PER L'UTENTE

IMPORTANT USER INFORMATION

INFORMATION IMPORTANTE POUR L'UTILISATEUR

FONTOS INFORMÁCIÓK A FELHASZNÁLÓ RÉSZÉRE

INFORMAȚII IMPORTANTE PENTRU UTILIZATOR

IT

IN ALCUNI PAESI DELL'UNIONE EUROPEA QUESTO PRODOTTO NON RICADE NEL CAMPO DI APPLICAZIONE DELLA LEGGE NAZIONALE DI RECEPIMENTO DELLA DIRETTIVA RAEE E QUINDI NON È IN ESSI VIGENTE ALCUN OBBLIGO DI RACCOLTA DIFFERENZIATA A FINE VITA.

Attenzione

Questo prodotto è conforme alla Direttiva EU 2002/96/EC.

Il simbolo del cestino barrato riportato sull'apparecchio indica che il prodotto, alla fine della propria vita utile, dovendo essere trattato separatamente dai rifiuti domestici, deve essere conferito in un centro di raccolta differenziata per apparecchiature elettriche ed elettroniche oppure riconsegnato al rivenditore al momento dell'acquisto di una nuova apparecchiatura equivalente.



L'utente è responsabile del conferimento dell'apparecchio a fine vita alle appropriate strutture di raccolta, pena le sanzioni previste dalla vigente legislazione sui rifiuti.

L'adeguata raccolta differenziata per l'avvio successivo dell'apparecchio dismesso al riciclaggio, al trattamento e allo smaltimento ambientalmente compatibile contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il riciclo dei materiali di cui è composto il prodotto.

Per informazioni più dettagliate inerenti i sistemi di raccolta disponibili, rivolgersi al servizio locale di smaltimento rifiuti, o al negozio in cui è stato effettuato l'acquisto.

I produttori e gli importatori ottemperano alla loro responsabilità per il riciclaggio, il trattamento e lo smaltimento ambientalmente compatibile sia direttamente sia partecipando ad un sistema collettivo.

EN

IN CERTAIN EUROPEAN UNION COUNTRIES THIS PRODUCT DOES NOT FALL WITHIN THE REQUIREMENTS OF THE NATIONAL LAWS IMPLEMENTING THE WEEE DIRECTIVE, AND IN THESE COUNTRIES THE PRODUCT IS NOT SUBJECT TO SEPARATE DISPOSAL OPERATIONS AT THE END OF ITS WORKING LIFE.

Important

This product conforms to EU Directive 2002/96/EC.

This appliance bears the symbol of the barred waste bin. This indicates that, at the end of its useful life, it must not be disposed of as domestic waste, but must be taken to a collection centre for waste electrical and electronic equipment, or returned to a retailer on purchase of a replacement.



It is the user's responsibility to dispose of this appliance through the appropriate channels at the end of its useful life. Failure to do so may incur the penalties established by laws governing waste disposal.

Proper differential collection, and the subsequent recycling, processing and environmentally compatible disposal of waste equipment avoids unnecessary damage to the environment and possible related health risks, and also promotes recycling of the materials used in the appliance.

For further information on waste collection and disposal, contact your local waste disposal service, or the shop from which you purchased the appliance.

Manufacturers and importers fulfil their responsibilities for recycling, processing and environmentally compatible disposal either directly or by participating in collective systems.

DANS CERTAINS PAYS DE L'UNION EUROPÉENNE, CE PRODUIT NE FAIT PAS PARTIE DU DOMAINE D'APPLICATION DE LA LOI NATIONALE D'ASSIMILATION DE LA DIRECTIVE DEEE ET PAR CONSÉQUENT, IL N'Y EXISTE AUCUNE OBLIGATION DE COLLECTE DIFFÉRENCIÉE À LA FIN DE SA DURÉE DE VIE.

Attention

Ce produit est conforme à la directive EU 2002/96/EC.

Le symbole représentant une poubelle barrée présent sur l'appareil indique qu'à la fin de son cycle de vie, il devra être traité séparément des déchets domestiques.

Il devra donc être confié à un centre de collecte sélective pour appareils électriques et électroniques ou rapporté au revendeur lors de l'achat d'un nouvel appareil.



L'utilisateur est responsable de la remise de l'appareil usagé aux structures de collecte compétentes sous peine des sanctions prévues par la législation sur l'élimination des déchets.

La collecte sélective réalisée avant le recyclage, le traitement et l'élimination compatible avec l'environnement de l'appareil usagé contribue à éviter les nuisances pour l'environnement et pour la santé et favorise le recyclage des matériaux qui composent le produit.

Pour de plus amples informations concernant les systèmes de collecte existants, adressez-vous au service local d'élimination des déchets ou au magasin qui vous a vendu l'appareil.

Les fabricants et les importateurs optent pour leur responsabilité en matière de recyclage, de traitement et d'élimination des déchets compatible avec l'environnement directement ou par l'intermédiaire d'un système collectif.

IAZ EURÓPAI UNIÓ NÉHÁNY ORSZÁGÁBAN EZ A TERMÉK NEM ESIK A WEEE IRÁNYELVET ÁTÜLTETŐ NEMZETI TÖRVÉNY HATÁLYA ALÁ, EZÉRT AZ ILYEN ORSZÁGOKBAN NEM ÁLL FENN SEMMILYEN, A TERMÉK ÉLETTARTAMÁNAK LEJÁRTÁT KÖVETŐEN A SZELEKTÍV HULLADÉKGYŰJTÉSRE VONATKOZÓ KÖTELEZETTSÉG.

Figyelem

A termék megfelel az EU 2002/96/EK sz. irányelvének.

A berendezésen látható áthúzott szeméttároló jel azt jelenti, hogy a terméket hasznos élettartamának lejártát követően - mivel a háztartási hulladéktól elkülönítve kell kezelni - egy elektromos és elektronikus berendezéseket fogadó szelektív hulladékgyűjtő központnak kell átadni, vagy új hasonló berendezés vásárlásakor a viszonteladónak kell visszaadni.



A felhasználó felel a hulladékokra vonatkozó érvényes jogszabályok által meghatározott szankciók terhe mellett azért, hogy a berendezést a hasznos élettartamának lejártá után a megfelelő intézménynek átadja.

A megfelelő szelektív begyűjtés, a használaton kívül helyezett berendezésnek újrahasznosításra, kezelésre vagy környezetvédelmileg kompatibilis megsemmisítésre történő átadása hozzájárul a lehetséges negatív környezeti és egészségi hatások elkerüléséhez, valamint a terméket alkotó anyagok újrahasznosításához.

A rendelkezésre álló szelektív hulladékgyűjtő rendszerekre vonatkozóan bővebb információkkal tud szolgálni a helyi hulladékmegsemmisítő szolgálat és az üzlet, ahol a berendezést vásárolták.

A gyártók és az importőrök közvetlenül és közös rendszerhez csatlakozva teljesítik az újrahasznosítással, hulladékkezeléssel és a környezetvédelmi szempontból kompatibilis megsemmisítéssel kapcsolatos kötelezettségeiket.

**ÎN UNELE ȚĂRI DIN UNIUNEA EUROPEANĂ
ACEST PRODUS NU INTRĂ ÎN DOMENIUL DE
APLICARE AL LEGII NAȚIONALE DE RECEPTARE
A DIRECTIVEI DEEE ȘI, PRIN URMARE, ÎN
ACESTEA NU E ÎN VIGOARE OBLIGAȚIA DE
RECICLARE LA TERMINAREA DURATEI DE VIAȚĂ.**

ATENȚIE

Acest produs e conform cu Directiva
EU2002/96/EC.

Simbolul pubelei barate de pe aparat indică
faptul că produsul, la terminarea vieții utile,
trebuie să fie tratat în mod separat față de
deșeurile menajere și trebuie predat la un
centru de colectare pentru reciclarea aparatelor
electrice și electronice sau trebuie predat vânzătorului
când se cumpără un aparat nou echivalent.



Utilizatorul e responsabil de predarea aparatului, la
terminarea duratei de viață utilă, către structurile
corespunzătoare de colectare, sub pedeapsa
sanctiunilor prevăzute de legislația în vigoare privind
deșeurile.

Colectarea diferențiată corespunzătoare, pentru
trimiterea ulterioară a aparatului casat spre a fi reciclat,
tratată și eliminată în mod compatibil cu mediul
înconjurător, contribuie la evitarea posibilelor
efecte negative asupra mediului și asupra sănătății
persoanelor și favorizează reciclarea materialelor din
care e fabricat produsul.

Pentru informații mai detaliate privind
sistemele de colectare disponibile, adresați-vă
serviciului local de eliminare a deșeurilor sau
magazinului în care a fost cumpărat produsul.

Producătorii și importatorii își îndeplinesc obligațiile
privind reciclarea, tratarea și eliminarea în mod
compatibil cu mediul înconjurător fie direct, fie prin
participarea la un sistem colectiv.



La Vortice S.p.A. si riserva di apportare tutte le varianti migliorative ai prodotti in corso di vendita

Vortice S.p.A. reserves the right to make improvements to products at any time and without prior notice

La société Vortice S.p.A. se réserve le droit d'apporter toute modification utile à l'amélioration de ses produits en cours de commercialisation

A Vortice S.p.A. fenntartja a jogot, hogy az értékesítés alatt álló termékeknél bármilyen javító változtatást bevezessen

Firma Vortice S.p.A. își rezervă dreptul de a aduce toate îmbunătățirile produselor în curs de vânzare

Фирма Vortice S.p.A. оставляет за собой право вносить улучшения в конструкцию находящихся в данный момент в продаже изделий

Vortice股份有限公司保留在产品销售期间进行产品改良的权利。